

EN BUSCA DE NUESTRA IDENTIDAD GURE NORTASUNAREN ATZETIK

*“Batbederac daqui heuscal herrian
quasi etche batetic bercera-ere
mincatzeko manerán cer differentiá
eta diversitatea den.”*

*“Cada cual sabe qué diferencia y diversidad
existe en la manera de hablar
de casa a casa en Euskal Herria”.*
(Jean de Licarrague, 1571).

Iraia Saenz de Biteri Ugarriza

Índice

Introducción	4
1. Los primeros pasos de la lengua más antigua del Continente Europeo en Santiago de Chile	5
1.1. La música y la Misa Vasca encargados de mantener el idioma vigente.....	5
1.1.1 La música y el euskera.....	5
1.1.2 La iglesia y el euskera	7
1.2 Publicaciones en euskera	8
1.2.1. Revista ¡Aurrera! (1907-1910).....	8
1.2.2. Revista Batasuna (1942)	10
1.2.3. Revista Euzkadi: En defensa y al servicio de la nación vasca (1943-1949).....	11
1.2.4. Revista Euzko Etxea (1959-1960)	13
1.2.5. Revista Argizaiola (1998)	13
1.2.6. Libros.....	13
1.3 El euskera al amparo de las Instituciones	14
1.4 Los primeros profesores del siglo XX	15
1.4.1. La década de los 50.....	16
1.4.2. La década de los 60.....	16
1.4.3. La década de los 70.....	16
1.4.4. La década de los 80.....	17
1.4.5. La década de los 90.....	17
2. El Instituto de Euskaldunización y alfabetización de Adultos (HABE) en Santiago de Chile y Valparaíso	18
2.1 Una nueva generación de profesores para el siglo XXI	18
2.2 Presencia del curso de “Euskera y Cultura Vasca” en las universidades chilenas.....	19
3 Situación actual y futuro del euskera al otro lado del Atlántico	22
4 Conclusiones.....	24

5	Bibliografía	24
5.1.	Libros	24
5.2.	Revistas	25
5.3.	Bibliografía de bibliografías	25
5.4.	Enlaces de interés	25
6.	Anexos	26
6.1.	Clases de euskera. Revista Euzkadi, julio de 1943, página 12.....	26
6.2.	Clases de euskera. Revista Euzkadi, octubre de 1945, página 3.....	27
6.3.	Triunfo pedagógico vasco en Chile, enero-febrero de 1946, página 17	28
6.4.	Manifiesto del Día Internacional del euskera.....	28
6.5.	Manifiesto de la I Korrika en Santiago de Chile.....	31

INTRODUCCIÓN

El objetivo de este trabajo de investigación es el de conocer más acerca de la presencia de la lengua vasca a más de 12.000 kilómetros de distancia del País Vasco. En este trabajo se presentarán a las personas que tomaron el compromiso hace más de 100 años y quienes de una forma u otra están manteniendo el idioma de los vascos vivo en el Cono Sur, en Chile y más concretamente en Santiago y en la joya del Pacífico como es conocida la ciudad de Valparaíso.

Este trabajo puede ser un acercamiento y paso para la sensibilización de muchas personas implicadas en la diáspora vasca o personas ajenas a ella pero que comparten un interés y una curiosidad acerca de este pueblo situado en el corazón de Europa y entre dos Estados Europeos.

El trabajo está dividido en tres partes generales. En la primera parte se hablará de la influencia de la música y de la misa dominical vasca. En la segunda parte se realizará una revisión de las publicaciones de la época para comprobar que las revistas nacionalistas eran bilingües y nombrar algunos de los autores vascos y el anonimato en el que se ocultaban algunos de estos autores, algo muy frecuente durante la dictadura franquista. A lo largo de la tercera parte se analizará la sensibilidad y el amparo que otorgaron las Instituciones a esta lengua tan frágil, que vivió sus peores tiempos pero que hoy cobra una fuerza que ni el mismo bilbaíno, Miguel de Unamuno (1864 – 1936) hubiera imaginado jamás cuando afirmaba que *“El vascuence se extingue sin remedio y se debe a causas intrínsecas, y no a otra cosa”*.

En el cuarto apartado se mencionará a los primeros euskaldun berris y euskaldun zaharras que tomaron la iniciativa de enseñar a sus compañeros de la diáspora el euskera en la Eusko Etxea desde los años 50 hasta la fecha haciendo una cronología comparativa de lo que estaba sucediendo en su Euskal Herria natal.

En el 2000 llega el Instituto de Euskaldunización y Alfabetización de Adultos (HABE) a Chile aunque sabemos que el Gobierno Vasco y Euskaltzaindia para esa fecha ya mandaba con cierta regularidad material pedagógico a las Euskal Etxeas.

Nuevos proyectos y nuevas herramientas para difundir e impregnar Chile con el entusiasmo de cientos de alumnos que más tarde se han convertido en profesores y aquellos alumnos que con su amor y curiosidad por la lengua “isla” han hecho que en el siglo XXI más de 15.000 personas estén estudiando en toda América.

Pero el euskera no sólo se encuentra en la Eusko Etxea o en los hogares de miembros de la diáspora vasca sino también en las aulas de cuatro universidades chilenas que se interesaron por la iniciativa planteada desde el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco y que fue mediada por la Delegación de Euskadi en Chile en el año 2003. Hoy vasco-chilenos de Santiago y Valparaíso tienen la oportunidad de escuchar el vascuence e impregnarse de los sonidos e imágenes de aquel lugar del que escucharon hablar a sus abuelos y padres.

Tras la lectura de este trabajo de investigación se trata de entender que el euskera no solamente lo conocen los vascos, que el euskera como lengua minoritaria que es, a parte de encontrarse en la tierra que la precede habita en otros lugares del planeta.

Esta es la historia de una lengua que se resiste a morir, que lucha por tener un lugar en su propio origen, pero que es capaz también de traspasar fronteras cada vez que alguien la pronuncia. Esta fue la última campaña del 2004 del Departamento de Política Lingüística del Gobierno Vasco “Hitz batekin hizkuntz handi bat”. Sólo una, una palabra es suficiente para que el euskera siga entre nosotros.

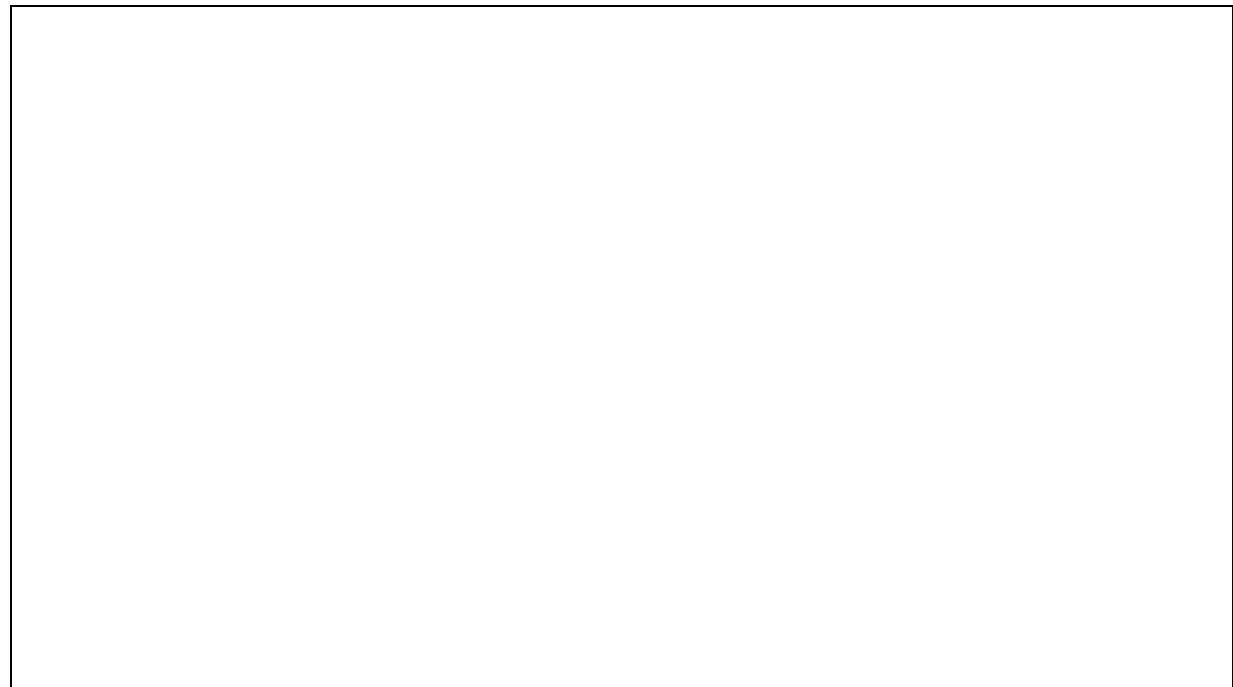
1. LOS PRIMEROS PASOS DE LA LENGUA MÁS ANTIGUA DEL CONTINENTE EUROPEO EN SANTIAGO DE CHILE

1.1. La música y la Misa Vasca encargados de mantener el idioma vigente.

La religión y en este caso los religiosos y el coro vasco han sido responsables de transmitir el idioma mediante la homilía dominical y el repertorio de canciones del Coro Vasco a toda la comunidad vasca desde hace muchos años. Por eso, y de forma conjunta pero independiente se analizarán estas dos actividades en las que se ha volcado la diáspora a lo largo de estos años.

1.1.1. La música y el euskera.

La entrevista con los historiadores Roberto Hernández Ponce y Julene Salazar González hija de Don José de Salazar Sáenz de Viteri sumerge al lector en aquellos años de gran actividad cultural en la sede de Eusko Gaztedija (1931- 1949).



Matrimonio de Historiadores; Julene Salazar González y Roberto Hernández Ponce.

José de Salazar Sáenz de Viteri nace en Villa Real de Álava el 19 de abril de 1891 y fallece el 12 de septiembre de 1973 en Santiago de Chile. Llega en 1906 con apenas 15 años al puerto de Valparaíso, evadiendo la obligatoriedad de formar parte en el ejército español, y es acogido por la familia Bengoa quien le da trabajo y techo hasta que finalmente se independiza y se instala en Santiago celebrando nupcias con María Encarnación González del Estal y fundan de esta manera la famosa Casa Salazar, negocio dedicado principalmente a la sastrería.

Salazar fue miembro fundador de Eusko Gastedija, presidente de la institución, bibliotecario e incluso director del primer Orfeón de voces vascas en 1931. Este hombre no dominaba el euskera pero los encabezados y los finales de todos sus discursos estaban siempre en euskera gracias a la ayuda de su amigo Rafael Narvarte, miembro también de Eusko Gastedija y del que hablaremos más adelante, en el apartado de “Los primeros profesores”.

Sus estudios en el Colegio de los Escolapios de Vitoria le hicieron poseedor de una gran voz y su entusiasmo le llevo a liderar en su adultez el orfeón pasando más tarde al profesionalismo del músico Ramón Muguruza (1905 – 1985). El alavés se convirtió así en una de las voces del tan recordado profesor hernaniarra Muguruza.

Muguruza se exilió en Francia y del campo de concentración de Gurs abordaron en el buque «Winnipeg» hacía Valparaíso - Chile. Fundó en Quilpue (Región de Valparaíso) el coro de Santa Cecilia y la banda municipal. Fue profesor de música de varios colegios y en la Pontificia Universidad Católica de Chile (Santiago), donde actuó con gran éxito el coro de Euzko Etxea de Santiago. Entre otras obras compuso *La tranquera* y *Rayo de luna*.

En la actualidad el Presidente del Coro vasco es el euskaldun Fernando Zubia, nacido en 1939 en la localidad vizcaína de Elorrio. En 1993 realizaron la primera grabación del Coro Vasco ¡Ay, tierra vasca!. Conmemorando el centenario del Maestro Ramón Muguruza desean grabar durante el año 2005 un CD recopilatorio de sus canciones más representativas de la cultura y las tradiciones vascas.

Estas 25 voces “masculinas” envuelven a su público cada vez que entonan canciones como “Xarmangarria zera de J. A. Santesteban, “Aurtxo seaskan” y “Agur jauna” de Gabriel de Olaizola, “Euskal Herriko Sonua”, “Goizeko Izarra” y “Boga Boga” de Jesús Guridi, “Illun Abarra” de E. Mokoroa, “Ume eder bat” de José María Iparraguirre y “Kanta berri” de Pablo Solozabal. Estas son solo algunas de las canciones vascas que componen el repertorio del coro vasco. Entre cantos religiosos y profanos poseen más de un centenar de melodías vascas.

El actual coro vasco es el resultado de una historia nacida en ambos lados del océano Atlántico. Parte de él se formó en el año 1939, con combatientes vascos del batallón “Alpino” llegados a Chile en el Winnipeg. Otra parte habría sido formado en Chile entre vascos emigrantes que añoraban su terruño y amantes de la música.

Bajo la dirección de Ramón Muguruza se fundieron estos dos grupos, dando origen a lo que fue la base del actual Coro Vasco; en el que se han venido uniendo vascos y chilenos,

todos ellos amantes de la expresión cultural vasca. Tras Muguruza, José Goles Radnic continuó con la labor del coro y actualmente lo dirige Patricio Aburto.

La labor de este coro es esencial en el mantenimiento de la lengua que durante más de 60 años ha sabido ser fiel a las tradiciones vascas y ha sabido transmitir mediante el cancionero popular y religioso el amor hacia esa Euskal Herria lejana, pero presente, en muchos corazones de la diáspora.

Todos estos hombres conservaron el euskera de la forma más íntima y cuidadosa que se puede preciar y de esta manera contribuyen de forma directa al mantenimiento y difusión de esta lengua Pre indoeuropea.

Raimundo Riquelme, miembro del coro y profesor de euskera resalta la labor de traducción que desempeñó la erratxuarra Dominique Etxart, Raimundo explica que cantaban cosas que no entendían y que Dominique que también ha realizado labores como docente en la Eusko Etxea, les dio sentido a esas partituras originales.

1.1.2. La iglesia y el euskera.

En la década de los años 40 la misa vasca dominical se celebraba en el Templo de las Religiosas Agustinas de la Inmaculada Concepción ubicado en Avenida Benjamín Vicuña Mackenna 420, cerca de Eusko Etxea y la oficiaba el capellán euskaldun Andrés de Bizkarguenaga que leía el evangelio en euskera y durante el acto interpretaban motivos vascos.

Otro de los religiosos euskaldunes fue Justo María Mocoroa conocido también como Iba, Iparralde, Argizale, fue sacerdote y escritor. Este guipuzcoano nació en Tolosa el 28 de mayo de 1901. Como tantos compatriotas suyos Iba se vio obligado a abandonar el País marchando a Chile. En 1979 se convirtió en miembro de honor de Euskaltzaindia y falleció en Bilbao en 1990.

Estos son los representantes de la homilía dominical vasca, ellos se encargaron mediante rezos y cantos religiosos que el euskera se escuchase y se sintiese de una forma íntima y emotiva.

En el último apartado de este trabajo de investigación se recogen distintos artículos donde aparece reflejado la labor de Justo Maria Mokoroa. En el primer Artículo Vitoriano G. de Atxabal presenta a la comunidad vasca a Mocoroa como profesor de euskera e invita a los vascos a que participen en las nuevas actividades destinadas al idioma, en el segundo artículo se homenajea a Bernard Etxepare (1493- 1545) por el cuarto centenario de su obra “Linguanem Vasconum Primitiae” (1545) y se utiliza de nuevo esta revista para publicitar los cursos de euskera (Anexo 6.1 y 6.2). El tercer artículo felicita al padre Justo Maria Mocoroa y a una religiosa nacida en Bilbao (Vizcaya) cuyo nombre se desconoce por destacar en el cursillo de perfeccionamiento de Profesores de Chile celebrado en el mes de enero de 1946 (Anexo 6.3).

En marzo de 1946 Justo Maria Mokoroa interviene en la revista como “Iparralde” y firma el artículo “Pazko Jai” donde ensalza la importancia del euskera con la siguiente frase: “Euskera ondatzen balitz, jorduante bai ez litzatekela izango ez Lege Iaaarrik, ez Euskal-Erririk, geiagoren gehiago...!.

A parte de estos dos representantes han existido más religiosos vascos y sobre todo más religiosas vascas, que han sido capaces de salvaguardar el idioma en su máxima expresión.

1.2. Publicaciones en euskera.

Cinco son las revistas bilingües publicadas en Chile durante el siglo XX: La primera, “¡Aurrera!” (1907-1910) editada en Rancagua (Región Libertador Bernardo O’Higgins), la segunda “Batasuna” (1942), la tercera “Euzkadi: En defensa y al servicio de la nación vasca” (1943 – 1949) y la cuarta “Euzko Etxea” (1959-1960) y la quinta Argizaiola (1998) editada las cuatro últimas en Santiago de Chile (Región Metropolitana).

El orden y consiguiente análisis se realizará desde un punto de vista cronológico.

1.2.1. Revista ¡Aurrera! (1907-1910).

Después de revisar los 12 números del primer año, se observa que los escritores que escribían en euskera utilizaban los seudónimos vascos que se traducen como “Egi andi- Gran verdad”, “Euzkotarra – Patriota vasco, abertzale, habitante del País Vasco (no euskaldun)”, “Beste bat arte- Hasta la próxima”, “Bitoreen – De Bitor” y “Euskal Zale bat – Un vascófilo, vasquista”.

En este apartado se rescatan dos artículos para entender mejor el sentimiento nacionalista que se estaba viviendo en esos momentos. Como “Egi andi” y “Euzkotarra” son los escritores que más a menudo escriben en esta revista que desde agosto de 1907 hasta abril de 1908 sólo disponía de cuatro páginas, pero que a partir de mayo de 1908 es capaz de duplicar el número de páginas se puede apreciar el estilo y el mensaje de ambos escritores con estos dos ejemplos.

En el número 10, del 21 de mayo de 1908, en la pagina 3 se encuentra el siguiente artículo del vizcaíno “Egi handi”.

“Exin esanbi doazela arin Chillen Euzkotar alderdien gauzak. Laster ixengoda urte bat asi ginela Aurrera arguitalduten, eta ondiño estago Chillen Batzokirik eguiteko asmurik. Eta zergatik da ori? Gause jakiñe, aberatzak estaude alderdi abertzalian zartugure (Chillen dagoenak beñepiñ) eta txiroak bakarrik esindabe ezer eguiñ segaitik emen ezer eguiteko diru asko berda. Baña esaisue uste estagosela gizon Euzkeralariek, bai badagos banakabat diñudenak benepiñ Euzkotar onak direla baña orregas esta ezer ataratzent. ¿Zer ataratzenda Katoliku ona ixeteagas bakarrik espayako lagunduten Eleixeri eta estekonario. Ezeres se itzakas bakarrik esta ezer eguiten eguiñ bearbada da lagundu bakotxak alduen moduen. Modurik onena diruegas eta idatziekas, irekatzi estakiñeri da gause bat eta ikasgure estaunari beste bat Egai ezan se Chillen estagola abertzalerik, bai abertzaleak badagos baña geyenak gasteak, eta esaisue uste gauzerik txarrena dela ori, gasteak ixatea.

Lengo zarrak estaukie ezetarako asmurik iltelegues dago estautzie ardurerik aberriye zapaldute ikusiarren aurek ondo egon eskeron dusti dago eguinte. Aditu eguiguzue Euzkotarrak Arjentiña aldera eta ikuskodozue zelan ango Euzkotarrok dabiltezan lanean geroago eta gogorrigo Euzkadiñ askatazune bille. Alde dustietan emen baño gueyago. Badagos Euzkos zemiak Gurelaukienak Aurrera ilte ikusi baña asmu txarra daukie, gu beti

aurrera ori da gure giburu naidabena datorrela gaugues bildurtirik estuber gaure artean berdirenak diren gizon sintzoak eta edozetarako zur dagozenak.

Asikeren esandodales geldi geldiro zegozer eguiñ goda olan asi san gaure Maixu edo irekasle On Arana eta Goiri tar Sabiñ, geldi geldi eguitendiren gauzek obeto urtetendande zarriten”.

Egi handi

“Egi handi” está preocupado por el hecho de que no exista todavía un Batzoki en Chile. Dice que los ricos no están en el partido nacionalista y que los pobres solos no pueden hacer nada porque para hacer algo en Chile se necesita mucho dinero. Señala que en Chile existen euzkeralaris, euzkotarras, y abertzales pero que la mayoría son jóvenes y que los mayores no tienen ninguna preocupación a pesar de estar al corriente que están aplastando su Nación.

Añade que se trabaja más en cualquier parte, como por ejemplo Argentina, que lo que se trabaja aquí e invita a todo los euzkotarras a participar de forma activa pero prudente (geldi, geldi) en la construcción de la Nación.

Por otra parte el escritor guipuzcoano “Euzkotarra” en el número 5 del 15 de diciembre de 1907 explica por qué se va perdiendo el euskera.

“Abertzale batek galdetzen da zergaitik galtzendan euzkerea. Errasa da galde erasu argitzia, batzoetan gurazoen erruegaitik, gurasoak jaramonik egin ezagaitik erdearaz izketan dagozarian umeari eta gueyenian gente erruegatik batzuetan politagoa dala erderia uzte dugulako, eta beste batzuetan, lagun

urtian batxen gneranian geyenok erdera zatiek geradelako, bestela naibadegu, erralsadu ikastia geure naitazunien dago euzkeraz eguitea. Uzte dugu guk euzkotarrak, erdea jakingabe ez degula ezer. Zarritan egon gerate gana oyen gora beran izketan eta euzkotar asko dagos diñodienak erdera gabe ez garela gans añora joateko (Oneik dira ludii gutxi ibilli diren batzuek eta gauzasko jakingabe dagozanak).

Zer eguingoluke Ingalandar batek, zer eguingoluke Pantzetar batek eta zer eguingoluke Euzkotar batek bakoitza euren ale baixen besterik ezpadak eurek bezela itz eguiten ezdaudien toki baten. Ironek aurkitzendirade bide bardiñatik jarrai biarrian (aurkitzen diran tokien eguitendan ole ikusi biarrian). Et berdin yasotenyakie españarrari, Alemaniara, Ingalandera edo beste orrelakp jatorri batera joan ezkeron eurok bezela izketan eguiten exuden tokibaten, bertako ole biarko dote ikasi nai, ezbadute goses ill.

Oyek euzkotar jakingabe oyek erantzutie nai nuke nik, ¡ya erderakin zer eguiñ goluken lenago esan dodazen erriyetan, uztedet oyek erderiakin bezala nik euzkereakin eguingonukela. Euzkotar aundiek ixangurekoak arrots erriyetako elek ikasi baixen lenago, ikasi eguzue zeuron gurasoak eta amabak. Euzkadin asi baster batetik eta bestera eguitenzuen elia (geure euzkera ederra). Beti maite ixengedeguna Jaun-Goikuan eta Legue-Zarren ixenian”.

Euzkotarra

“Euzkotar” responsabiliza por un lado a los padres de los niños que no se preocupan porque los hijos hablen en euskera y aquellos que afirman que sin el “erdera – lengua no vasca” no sé puede ir a ninguna parte. Después de cumplir el primer año, se publican 3 revistas en lo que queda de año, una en 1909 y otra en 1910, la presencia del euskera descendiendo considerablemente.

1.2.2. Revista Batasuna (1942).

La revista bimensual de divulgación vasca “Batasuna- Unidad” fue editada en Enero – Febrero de 1942 en sus números 2 y 3 y en ella se encuentran canciones populares comentadas por Jose Gonzalo Zulaika (1886-1956), Aita Donostia - Padre Donostia (Txori errusiñola, Aurra Egizu Lo...). El nombre empleado para la revista “Batasuna” y que al comienzo del índice aparezca “Table – Aurkibidea – Índice” marca la unidad de Euskal Herria y el trilingüismo de la nación es incuestionable.

De igual manera se pueden leer al final de cada artículo frases tan legendarias como las de los nacionalistas euskaldun berris Arturo Campion (1854-1937) “*Cada palabra euskara que se pierde, se lleva un pedazo de alma nacional*” y Sabino Arana (1865-1903) “*Para el corazón de la Patria, cada vasco que no sabe euskera es una espina*” o “*Si un pueblo pierde su lengua es porque se ha hecho siervo de otro*”. En estas afirmaciones queda reflejada la valoración positiva que se hacía por el esfuerzo de aprender esta lengua tan diferenciadora pero tan en desuso en aquellos momentos.

Textos de Xauregi y de Isaac López Mendizábal se encargaban de dar lecciones de gramática. Xauregi escribió “*El enigma del verbo vasco*” e Isaac López de Mendizábal “*Compendio de Gramática vasca: El artículo*”. De igual manera el columnista Loidi'tar Paben escribe un artículo sobre las regatas - arraunketa en euskera y en castellano y curiosamente en el número 28 de la Revista “Euzkadi” vuelven a utilizar el mismo artículo.

Poemas tan relevantes como los de Nilkolás Ormaetxea- Orixe (1888-1961) “Euskaldunak” editado en 1950 pero escrito para 1936 y comentado en esta revista por Justo Maria de Mocoroa (1901-1990) y “Yainkoagan bat” o el de “Maitale Kutuna- La enamorada predilecta del vizcaíno fusilado en Vitoria, Esteban Urkiaga- Lauaxeta (1905-1937) hacen de esta revista fiel reflejo de la sensibilidad hacía la poesía y el idioma.

Tras revisar los números 4 y 5 de marzo y de abril de 1942 en sus números 2 y 3 aparece de nuevo el Padre Donostia comentando la canción de “Aurra Egizu Lo” y con la poesía “Pizkunde Eguzkia – Sol de Renacimiento” del sacerdote Don Luís de Jáuregui, premiada en el concurso de Hernani en 1930.

La mayoría de los textos que se encuentran en esta revista escrita por vascos de Hegoalde y vascos de Iparralde son en su gran mayoría poesías o canciones populares ya que en el caso de Aita Donostia se confirma que ganó el segundo premio del trabajo recopilatorio del cancionero vasco bajo el lema “Gure abendaren erereseikiak” patrocinado por las cuatro Diputaciones del País Vasco.

1.2.3. Revista Euzkadi: En defensa y al servicio de la nación vasca (1943-1949).

“Euzkadi” es una revista mensual cuyo número de páginas oscila entre 8 y 32 pero donde la mayoría de ejemplares dispone de 16 páginas. Es una revista bilingüe a pesar de que los artículos en castellano son muy superiores a los escritos en euskera y con excepciones muy contadas de artículos escritos en francés.

La revista era editada por el bilbaíno nacionalista Don Julian Pe Mentxaka y su socio colaborador Xanti Zarrantz, Simón Ciriano Santamaría fue director de la misma.

El tipo de escritos son variados y hacen referencia directa a la cultura vasca mediante versos, rezos, cuentos, juegos y canciones y los artículos de opinión tratan mayoritariamente de la situación política del momento con tintes marcadamente nacionalistas y de orientación sabiniana.

Durante 1943 se publicaron 37 artículos en euskera, la mayoría de estos artículos estaban recogidos en la sección “Euzkaraz” que se situaba en la última página de cada ejemplar. Esta iniciativa empezó con el número 2 de julio de 1943 y concluyó con el número 9 de enero de 1944.

Los colaboradores euskaldunes en su gran mayoría o no firmaban o firmaban con algún seudónimo, pero los protagonistas de este primer año fueron sin duda alguna “Aldegi” con 7 artículos e “Itxastar” y “Erri” con 5 respectivamente.

Durante el año 1944 los artículos publicados en euskera descienden a 25 y el colaborador “Aldegi” es uno de los euskaldunes que continúa escribiendo a lo largo de este año pero de una forma mucho más discreta, sólo se le registran 2 artículos, de igual manera “Itxastar” contribuye con un solo artículo. En la mayoría de los casos los artículos no van firmados a excepción del cuento de Angel Martinez Aguirre “Bai baña” publicado en el número 11 de marzo de 1944 y la poesía de 6 versos de Manuel Arregui que fue premiada en el Concurso Nacional de Poesías Vascas y al que título “Euzkera badezu maite euzkeras mintzazu zaite – Si amas el euskera habla en euskera”, en noviembre de 1946, en su número 43. Los demás colaboradores no realizan más que un solo artículo.

A lo largo del tercer año de vida de la revista “Euzkadi” el número de artículos asciende a 38 recuperando de esta forma los mejores momentos para la lengua. Las canciones, versos, cuentos, rezos y artículos de opinión siguen estando amparados mayoritariamente por colaboradores anónimos, abriéndose camino muy notablemente “Kintzela” con 7 artículos e igualando de esta manera a “Aldegi” en sus colaboraciones de 1943.

No todos los trabajos son originales, en 1943 aparece un artículo de Sabino Arana Goiri “Lenago il”, en 1944 es el poeta de Laukiz (Mungia) Esteban Urkiaga “Lauaxeta” quién irrumpe en la revista con el poema “Oldozkunak Orrinduten” y este mismo año la revista dedica los números 22, 23 y 24 al euskerologo Arturo Campión (1854 - 1937) con su cuento “Errandoko azkenengo danbolintera”.

En 1946 y con 44 números a sus espaldas sigue editándose y logra reunir 37 artículos en euskera y el euskaldun que más sigue escribiendo es “Kintzela” con 6 artículos. Es merecido destacar la participación de “Komuntzo” con 4 artículos tras haber colaborado con 2 trabajos durante 1944. Dos nuevos euskaldunes “Larr-arte” y “Jeltzale” escriben 3 artículos respectivamente.

Todos los demás son colaboradores ocasionales que utilizan seudónimos en euskera e iniciales de sus nombres, indescifrables de cualquier manera. Don Julian P. Mentxaka sólo ha podido descifrar a Don Francisco Larrañaga oriundo de Azpeitia y estudiante Jesuita y a Don Justo Mokoroa como colaboradores de esta revista.

Sólo y como excepciones se pueden señalar los casos de la colaboradora “Maite” quién aporta a esta revista el verso “Kayol Hutsa” y de igual manera nombrar el artículo en francés de “Abendeberrri”, “Agur gure Euskal Herri Maitea. Donibane Garazi´ko phesten orhoitzapena”.

Durante el año 1947 se recogen 26 artículos escritos en euskera y en esta revista mensual “Euzkadi - País Vasco” nos encontramos con la antología de Justo María Mocoroa Mujica (Iparralde biltzaille) titulada “*Gure baratzeko loreak- Las flores de nuestro huerto*” que comenzó en enero de 1947 y terminó con el final de la edición de la revista más importante de esta primera parte del siglo XX, en abril de 1949.

La sección de Justo María Mocoroa ocupa la última página de cada edición al igual que la sección “Euzkeraz” y aquí “Iparralde” recoge los poemas de los consagrados escritores de las letras vascas como es el caso de Nicolás Ormaetxea, “Orixe” o Manuel Larramendi (1690- 1766).

Durante este mismo año varios autores realizan un análisis de la obra “Ipuintxuak” del reconocido escritor Lontzi Aba. Durante el año 1948 sólo se publican tres números y el número de artículos en euskera no supera los dos artículos en cambio durante 1949 y con un solo número, el 62, son 12 los artículos que dan final a esta etapa de la revista “Euzkadi”.

La revista dedica los números 22, 23 y 24 al euskerólogo Arturo Campión con su cuento “Erraondoko azkenengo danbolinteroa” y es en 1949 y por primera vez cuando Justo María Mokoroa firma la traducción en guipuzcoano “El último tamborilero de Erraondo” con la que obtuvo el primer premio en el concurso de traducciones euskéricas organizado por Euzkalzaleak de Buenos Aires en 1948.

1.2.4. Revista Eusko Etxea (1959-1960).

Esta revista inspirada en el formato de la revista “Euzkadi” y cuyos responsables siguen siendo el secretario José Arenas Matta, Xanti Zarrantz y Julian Pe Mentxaka, dispone de 4 páginas y de 8 en sus dos últimos números. Se recupera la sección de “Euzkeraz” en la última página del diario al igual que sucedía con su antecesora pero a pesar de hablar de temas relacionados con el idioma en muchos casos los artículos se encuentran en castellano: “A los nuevos euzkeltzales” sin firma, “La lengua vasca entra en el mundo de las letras” de Ivonne Echarren o “La mecánica del verbo vasco anónimo también, son algunos de estos ejemplos.

En el primer número, de abril de 1959 aparece el siguiente anuncio: “*Cursos de Enseñanza de Euskera: Próximamente se van a iniciar en nuestra Institución cursos de enseñanza de lengua vasca, los que serán dirigidos por los Rvdos. Padres Bizkarguenaga y Atucha. A los que deseen acudir se les pide su inscripción en Secretaría. Las clases se darán los jueves de 8 a 9 p.m., a partir del 14 de mayo*”.

Es una revista donde se recogen artículos, anuncios, canciones, versos, relatos o crónicas por ejemplo como la muerte en 1960 del primer Lehendakari, Jose Antonio Aguirre,

de una forma testimonial. La intensidad no sólo del euskera sino de la producción editorial va decreciendo paulatinamente.

1.2.5. Revista “Argizaiola” (1998).

Con la revista “Argizaiola” y sus 3 únicos números termina el ciclo de la edición de revistas durante el siglo XX en Chile. La revista “Argizaiola” tras 38 años de sequía periodística y gracias a la iniciativa de la corresponsal de eitb en la actualidad Palmira Oyanguren y todos sus colaboradores hicieron posible que Euzko Etxea tuviese de nuevo un medio de comunicación propio. La presencia del euskera es mínima y sólo podemos recoger las traducciones del profesor de derecho Carlos Zarraga y los hermanos Iñigo y Bingen Zupiria que lograron traducir la hermosa poesía “San Pedro de Atacama” del hernaniarra Juan Urdangarin. Por último recordar el artículo en castellano del profesor de euskera Luís Bilbao Alcatena quién escribió “La importancia del euskera”.

1.2.6. Libros

Por último se debe mencionar a Ormaetxea tar Lontzi Abarren que publicó dos tomos de cuentos y poesías el primero en 1947 bajo el título “Lontzi Aba’ren Ipuintxuak” y el segundo como “Lontzi Aba’ren Bigarren Ipuintxuak” en 1948. En el número 55, de octubre de 1947, en la página 15, la revista Euzkadi publica un anuncio publicitario donde indica: “*Ipuintxuak*”. *Publicación euzkerika de Lontzi Aba’ren. Acaba de aparecer. Pídala en nuestros medios*”.

Hasta aquí llega el apartado de las publicaciones en euskera, partiendo de la base de que los vascos emigrantes o exiliados no eran preferentemente hombres de letras, fueron sus hijos quienes recibieron Educación Superior o Universitaria en Chile o en el extranjero y se convirtieron más tarde en los referentes de la cultura del exilio.

Desde 1842, fecha de desaparición de la antigua y pequeña Universidad de Oñati (Guipúzcoa), el País Vasco y la hermana provincia de Navarra carecían de universidad propia. Razones de carácter sobre todo político retraían al Gobierno central de España de crear una nueva universidad. Sin embargo, éste, y en particular la provincia de Vizcaya, habían adquirido desde mediados de siglo un gran peso industrial. Es entonces cuando nace, por iniciativa privada, la llamada Universidad de Deusto en 1886 de mano de los jesuitas.

En 1952 se funda la Universidad de Navarra por San Jose María Escrivá de Balaguer (1902- 1975), pero no es hasta bien avanzado el siglo XX, en 1980 cuando al País Vasco se le otorga la competencia de la educación superior dando nombre a lo que hoy conocemos como Universidad Pública Vasca- Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV-EHU) y en 1987 el Parlamento de Navarra aprueba la creación de la Universidad Pública de Navarra. La universidad de Mondragón es la universidad más joven y fue fundada en 1997.

Esto explica el perfil profesional de los emigrantes y exiliados del País Vasco quienes en su gran mayoría procedían de las zonas rurales y más vascófonas pero sin otra especialidad que la agricultura o la ganadería y que se dedicaron principalmente al comercio.

1.3. El euskera al amparo de las Instituciones

El 21 de marzo de 1912 se forma en Santiago de Chile una institución con el nombre de Centro Basco pero hasta el 19 de junio de 1914 el Gobierno de Chile no le otorga de

personalidad jurídica. En los estatutos de esta primera institución todavía no se hacía mención específica al idioma de los vascos en ninguno de sus estatutos.

El 26 de julio de 1931 se crea “*Euzko Gastedija – Juventud Vasca*” y el 31 de mayo de 1933 consigue su personalidad jurídica. Entre sus fines, impregnados de espíritu nacionalista, destaca el 4º artículo donde dice: “*Incentivar el estudio y la práctica del idioma vasco*”, por lo que se recoge el interés explícito de estos jóvenes por el idioma de sus ancestros.

Hasta finales de la Guerra Civil Española, el Centro Vasco de Santiago y Euzko Gaztedija, mantuvieron existencias independientes, contribuyendo ambas a reafirmar la presencia de esta colectividad dentro del contexto nacional. El Centro Vasco de Santiago se encontraba en la calle Puente 508 y Euzko Gaztedija- Juventud Vasca en la calle Bandera 642 y más tarde en Echeverría 1002 ambas instituciones se situaban en la comuna de Santiago.

En 1942 y tras la visita del primer lehendakari del Gobierno Vasco, Jose Antonio Aguirre (1904-1960), en el exilio desde 1937 es cuando se inician las primeras gestiones para unir ambas instituciones y crear de esta manera en 1950, “Euzko-Etxea – Casa Vasca”, pero no será hasta 1957 cuando se aprueban los estatutos donde queda reflejado en el artículo 2 apartado g: “*Dedicar una atención particularmente cariñosa al euskera, signo distintivo del alma vasca y cuidar de su estudio, práctica y perfeccionamiento*”. La nueva institución “Euzko Etxea - Centro Vasco” se ubicará también en la comuna de Santiago en la Avenida Vicuña Mackenna 547, centro neurálgico de la ciudad por aquellos tiempos. En 1980 culminó la edificación de la nueva sede y se alzó con todas sus instalaciones al completo incluyendo el Euskaltegi. Conocer los comienzos del euskera en la Euzko Etxea es uno de los objetivos principales de esta investigación y para ello la entrevista con el filósofo y catedrático Castor Narvarte, quién perteneció a Euzko Gaztedija al igual que su hermano Rafael Narvarte, uno de los profesores comprometidos con el idioma, consigue rescatar desde una visión más realista, cual fue la actitud real de la diáspora hacia su lengua.

Castor Narvarte nació en Irún (Guipúzcoa) en el año 1919; En 1939 emigra a Chile con su familia y años después sigue estudios de filosofía en la Universidad de Chile (Licenciatura) y de postgrado en Alemania (Universidad de Manchen) y Madrid (Complutense) para el doctorado. Inicia sus actividades universitarias en el departamento de Filosofía de la Universidad de Chile (1953): Profesor Titular de Introducción a la Filosofía y de Cursos Monográficos (1958) y de Ética (1962). En 1973 se traslada al departamento de Estudios Humanísticos de la facultad de Ciencias Físicas y matemáticas de la Universidad de Chile. Él es el máximo representante de la cultura del exilio en Chile lo largo del siglo XX.

Castor Narvarte nunca ejerció de profesor de euskera como bien señala a lo largo de la entrevista, ya que en aquellos años su prioridad giraba en torno a las clases que ejercía en la Universidad, pero dispone de una prestigiosa biblioteca donde se encuentran unas gramáticas que se conservan intactas a pesar del transcurso de los años. El material didáctico que el utilizó para instruir en el idioma de los vascos a sus nietos fue muy diverso. Por una parte utilizó “Gramática Vasca “Umandi” - Método para aprender y enseñar el idioma vasco” editado en 1959 por el Seminario de Filología Vasca “Julio de Urquijo” y por otra parte dedico tiempo a “La lengua vasca. Gramática Conversación y Diccionario” (1943) de Isaac Lopez Mendizábal.

Acompañó sus clases magistrales con la ayuda de José Estornes Lasa cuya gramática fue editada por Ekin en Buenos Aires en 1943, y por Xabier Gereño “Euskara Ikasteko Metodoa-Método de Euskera” publicada en el año 1981 y en donde empezó a tener sus primeros contactos con el euskara batua. Sus nietos abandonaron las clases de su abuelo en cuanto ingresaron en la universidad por lo que el también abandonó el estudio del euskera.

El Irundarra habla en euskera durante un instante para explicar que a pesar de que su abuela materna hablaba en euskera y el le comprendiera, para entonces ya se relacionaba en la lengua que imperaba, el castellano “*Nire amaren ama euskaraz hitz egiten zidan baina nik erderaz erantzuten nion*”. Castor Narvarte señala que nunca hubo un entusiasmo generalizado por parte de la diáspora por preservar y transmitir el idioma de los mayores a próximas generaciones por lo que el trabajo de su hermano Rafael Narvarte y Luis Bilbao no dejó de ser un trabajo en solitario.

1.4. Los primeros profesores del siglo XX.

En este apartado se realizará un repaso cronológico a la situación del euskera desde la década de los 50 cuando se empiezan a redactar las primeras actas de Eusko Etxea. Entre las muchas actividades que se realizaban en aquella época la investigación se va a centrar en el estudio del euskera, sin olvidar que las actividades del coro vasco, del grupo de danzas “Irrintzi”, y de los pelotaris son relevantes en la mantención de la identidad vasca.

1.4.1. La década de los 50.

En Euskal Herria se realizan las primeras iniciativas, sobre todo el guipuzkera osatua (“guipuzcoano completo”), de Resurrección María de Azkue (1864-1951), primer presidente de la Academia de la Lengua Vasca. Esa preocupación, expresada nuevamente por los escritores a partir de 1950, y agudizada por la paulatina pero incesante entrada del idioma en la enseñanza y en la prensa hablada y escrita, hizo que la Academia convocara un congreso en Arantzazu (Guipúzcoa) en 1968, conmemorando los cincuenta años de la institución (Knörr, 2000).

En las actas de Eusko Etxea no quedan registrados los nombres de los profesores que se hicieron cargo de las clases de euskera a excepción de la mención especial a los padres Atutxa y Bizkarguenaga, los grupos no sólo lo constituían adultos sino también niños.

1.4.2. La década de los 60

En Euskal Herria a partir de 1960 se inicia una década que va a suponer el resurgimiento de la lengua y de la cultura vasca. Se fundan varias *ikastolas*, nace el movimiento de euskaldunización y de alfabetización de adultos, se sientan las bases del euskera unificado, aparecen radios y revistas en euskera y empiezan a proliferar cantantes, *bertsolaris* y escritores que utilizan el euskera.

En Santiago de Chile son los profesores Rafael Narvarte y Luís Bilbao los encargados de liderar las clases de euskera a pesar de que para entonces la falta de entusiasmo es muy

evidente según se redacta en las actas por lo que no es hasta bien entrada la década de los 70 cuando se reinician los cursos de euskera.

Rafael Narvarte, nació en Irun (Guipúzcoa) en 1922 y falleció en Santiago de Chile en el año 1996. Fue uno de los primeros profesores laicos del que dispuso el Centro Vasco. Su compañero de vocación Luís Bilbao Alcatena nacido en Chile y educado en Bilbao vivió en Euskadi entre los años 1930 y 1950. Este abogado, fue miembro del directorio y fundador de la Asociación Alonso de Ercilla. Fue admirador y estudioso del Fuero Nuevo de Vizcaya.

1.4.3. La década de los 70

En Euskal Herria se vive la aprobación de la Constitución Española de 1978, en la que se reconoce el deber de conocer el español y el derecho a usar el euskera. En 1979 se aprueba el Estatuto Vasco de Autonomía, según el cual el euskera es, junto con el español, lengua oficial en la Comunidad Autónoma Vasca. En 1980 se constituye el segundo Gobierno Vasco y tras muchas peticiones al Gobierno Central en 1980 se crea la Universidad del País Vasco-Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV-EHU).

En 1978 se crea la “Sección Cultural” donde a parte de las actividades culturales están insertas las clases de euskera de la mano de los profesores Rafael Narvarte, Luís Bilbao y José Zarranz. Este grupo cultural se forma para crear actividades culturales y lo componen estos tres profesores junto con los euskaltzales Pedro Oyanguren e Ignacio Bastarrica.

José de Zarranz natural de Basauri (Bizkaia) nació en 1915 y falleció en el 2001 en Santiago de Chile. Su entusiasmo por el idioma le llevo a dar clases durante tres años a los niños de la diáspora vasca aplicando los conocimientos que había adquirido en Euskadi acerca de su idioma. Realizo está labor hasta el 11 de setiembre de 1973, cuando en desacuerdo con el apoyo recibido al Golpe de Estado abandona la Institución.

1.4.4. La década de los 80

En Euskal Herria se aprueba en 1982 la Ley de Normalización y Uso del Euskera y se crea la Radio Televisión Vasca – Euskal Irrati Telebista (EITB). Se aprueba la Ley Orgánica de Reintegración y Amejoramiento del Régimen Foral de Navarra, la cual establece la oficialidad del euskera en las zonas vascoparlantes de Navarra (zona Norte). En 1983 se regulan los modelos de enseñanza bilingüe en la enseñanza no universitaria de la Comunidad Autónoma Vasca y se crea la Secretaría General de Política Lingüística del Gobierno Vasco. En 1986 se aprueba la Ley Foral del Vascuence en Navarra. En 1988 se crea la Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Navarra y se aprueban los modelos de enseñanza bilingüe en Navarra. En 1989 se aprueba el plan de normalización lingüística de las administraciones públicas de la Comunidad Autónoma Vasca y se crea la Universidad Pública de Navarra.

En Santiago de Chile siguen comprometidos con la difusión del euskera tanto Rafael Narvarte como Luís Bilbao y José Arenas alumno de Rafael Narvarte y secretario de la Institución junto con Dominica Etxart entran a formar parte de este grupo de profesores. Comienzan los primeros avances tecnológicos y los profesores cuentan con una grabadora que les permite repartir cintas en euskera sobre el idioma y sobre la música popular vasca.

1.4.5. La década de los 90

En Euskal Herria y en 1990 se publica el único diario que se edita exclusivamente en euskera, *Euskaldunon Egunkaria – El periódico de los vascos...* Tras su cierre por orden judicial en febrero del 2003, se inicia con gran esfuerzo y una gran participación popular la publicación de *Berria - Nuevo*. En 1998 se aprueba en Consejo de Gobierno el Plan General de Promoción del Uso del Euskera.

En el Euskaltegi de Santiago de Chile cada vez participa más gente y eso se hace evidente al comprobar el aumento del número de profesores. José Arenas y Dominique Etxart trabajan con materiales que les envían desde el Gobierno Vasco como casetes y libros. Un nuevo grupo de vascos se hace cargo de las clases de euskera entre ellos Mikel Burzako e Iñigo Zupiria ambos miembros de la “Fundación Vasco Chilena para el desarrollo” (1993 – 2004) quiénes utilizan los materiales de “Euskara mailaka eta “Bai horixe” enviados desde Euskadi. Javier Mancisidor, Eider Arrieta, Emilio Iraguen, Lina Recabarren y Ricardo Aguado Muñoz son los otros profesores que también que sumaron a la familia del Euskaltegi.

2. EL INSTITUTO DE EUSKALDUNIZACIÓN Y ALFABETIZACIÓN DE ADULTOS (HABE) EN SANTIAGO DE CHILE Y VALPARAÍSO.

HABE (Instituto de Alfabetización y Reeskaldunización de Adultos) es un Organismo Autónomo del Gobierno Vasco, adscrito al Departamento de Cultura, con personalidad jurídica propia, creado por la Ley 29/1983 del Parlamento Vasco, cuyo objetivo fundamental es promover la alfabetización y euskaldunización de adultos. Este organismo Autónomo del Gobierno Vasco es el encargado de impulsar el idioma dentro y fuera del País Vasco.

En la entrevista realizada al responsable de los programas especiales del Instituto de Alfabetización y Reeskaldunización de Adultos, José Francisco Zinkunegi Uzkudun, se consigue determinar la primera vez que HABE cruzó el Atlántico y la cordillera de los Andes para llegar a Chile. En 1990 la Federación de entidades Vasco-Argentinas (FEVA) y el Gobierno Vasco empiezan a colaborar en la enseñanza, conservación y difusión del euskea por medio de los Centros Vascos, a este proyecto se le bautiza como “Argentinan Euskaraz-En Argentina en euskera”. Pasaron diez años y HABE viajó en el 2000 con un programa de autoaprendizaje on-line, HEZINET que presentó en la Eusko Etxea de Santiago.

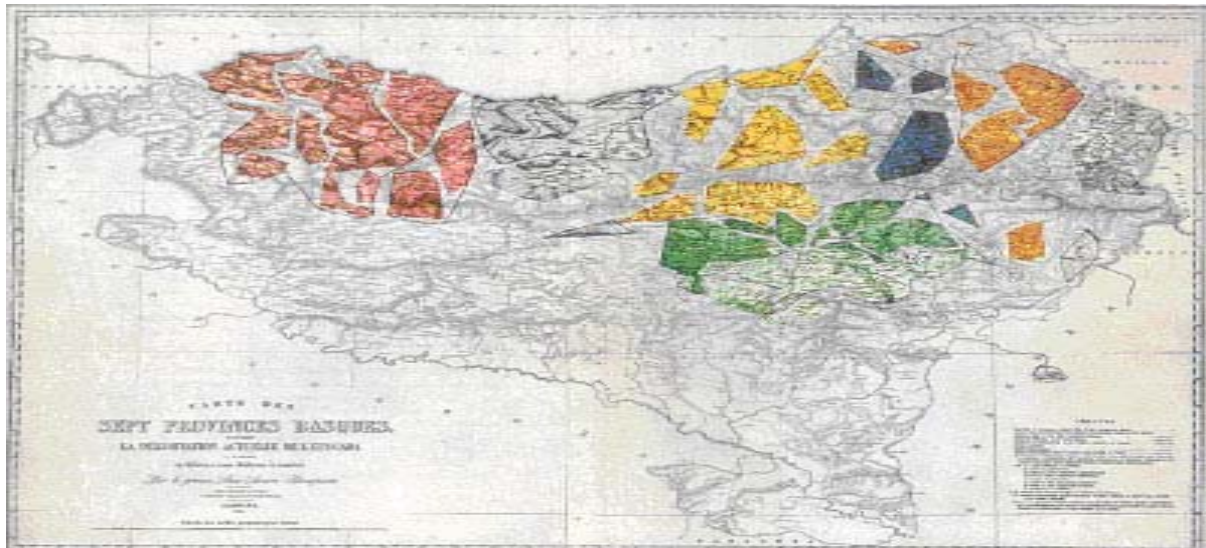
A partir de entonces HABE ha puesto a disposición de la Eusko Etxea recursos materiales, económicos y humanos para que se impartan clases de euskera con regularidad y metódicamente. A continuación se recogen los nombres de las personas que de forma voluntaria han participado en las clases de euskera a lo largo de estos últimos 10 años. Estas personas que tomaron el rol de profesores han sido euskaldun zaharras o euskaldun berris que con su esfuerzo han conseguido mantener en pie el euskaltegi que se sitúa en el último piso de la Institución.

2.1. Una nueva generación de profesores para el siglo XXI.

Con la llegada de HABE y su lanzamiento de la herramienta para el auto aprendizaje online de HEZINET, comienza una nueva generación de euskaldun zaharraz que se dedicarán a impartir clases de euskera.

Eider Arrieta (Bilbo, Bizkaia), Andoni Larruzea (Durango, Bizkaia), Lina Recabarren (Santiago, Chile), Emilio Iragüen (Santiago, Chile), Iban Sagardia (Orio, Guipúzcoa), Angel Mari Biain (Oñate, Guipúzcoa), Raimundo Riqueleme (Santiago, Chile), Mikel Martiarena (Urnieta, Guipúzcoa), Ainara Sobrón (Gasteiz, Araba), Libe Narvarte (Donostia, Guipúzcoa), Koldo Larrañaga (Zarautz, Guipúzcoa), Joxean Garciandia (Etxarri Aranatz, Navarra), Mikel Azpiroz (Lakuntza, Navarra), Alvaro Alejandro Montes de Oca Vega (Santiago, Chile) y Eider Ezeiza (Aduna, Guipúzcoa).

De estos 15 profesores cuatro de ellos son residentes en Chile y los demás son jóvenes profesionales o estudiantes que han elegido este País de Sudamérica para realizarse profesionalmente y/o académicamente. Los alumnos del Euskaltegi han podido conocer el vizcaíno, el guipuzcoano, el alto navarres e incluso el euskara batua de la mano de estos profesores nativos que quizás nunca pensaron que iban a dar clases de euskera en Santiago de Chile. Lina Recabarren, Emilio Iragüen, Raimundo Riquelme y Alvaro Alejandro Montes de Oca Vega son los alumnos aventajados de este grupo de profesores y que de una forma espontánea han colaborado como ayudantes de los veteranos transformándose más tarde en profesores titulares.



Clasificación de los dialectos del euskera por el príncipe Louis Lucien Bonaparte

Se desconoce el origen de la litografía original que se encuentra en la secretaría del Centro Vasco de Santiago y si siempre estuvo en ese mismo lugar, pero es interesante conocer que hasta hace pocos años se ha venido siguiendo la clasificación dialectal del príncipe Louis-Lucien Bonaparte (1813-1891), primo del emperador Napoleón III, donde distinguía 8 dialectos, 24 subdialectos y 50 variantes.

2.2. Presencia del curso “Euskara eta Euskal Kultura - Euskera y Cultura Vasca” en cuatro universidades chilenas.

En marzo de 2004 comenzaron los cursos de Lengua y Cultura Vasca en la Pontificia Universidad Católica de Chile - Facultad de Letras (San Joaquín, Santiago), en la Universidad de Chile (Cursos de Formación General, Casa Central, Santiago) y en la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso - Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje (Valparaíso).

En las tres universidades este curso esta en la categoría de ramo optativo y excepto en la PUCV en las otras dos universidades todos los alumnos de la universidad tienen opción a optar por esta carrera, de ahí la diversidad del perfil del alumno que accede a estos cursos tales como Ingenieros, Geólogos, Arquitectos, Filólogos, Médicos, Abogados, Sociólogos, Historiadores, Agrónomos, Odontólogos, Físicos, Matemáticos..., es decir la mayoría de las Facultades tienen representación en este curso.



Tercer curso de “Euskera y Cultura Vasca: Los más antiguos de Europa” en la Casa Central de la Universidad de Chile, Sala Ignacio Domeiko.

Existe un porcentaje de alumnos con apellidos vascos, que atraídos en un principio por las historias que se cuentan en sus casas han dado su nombre en estos cursos. Hay otros alumnos que se han enterado aquí que tenían descendencia vasca. Otondo, Larrondo, Jáuregui, Olate, Arriaza, Oñate, Vergara, Arteche, Ulloa, Arancibia, Barrenechea, Barria, Duhalde, Iturra, Luarte, Lizama, Oyarte, Chandia, Zúñiga, Zubia, Agurto, Araya, Aguirre, Galdames, Hormaechea, Irrazaval, Landerretche, Urrestarazu, Irizarri, Sallaberry, Olavarrieta,

Leturia, Echeverria, Urquidi, Bengoechea, Arrese, Arraigada, Arrue, Astorga, Irureta, Ibarra, Uribarri... sólo son algunos de los apellidos con los que nos podemos encontrar en las listas de estos cursos, pero estos solo forman parte del 20% del total de alumnos matriculados.

En agosto de 2004 la Universidad de Valparaíso solicitó que se impartieran clases de Euskera y Cultura Vasca dentro de su oferta de Asignaturas Electivas Complementarias y desde entonces este curso se imparte en la Facultad de Psicología en Valparaíso. Esta dirigido también a todas las carreras.

Hay que señalar que la Universidad de Chile abre sus puertas en estos cursos de Formación General al público en general y no necesariamente a los estudiantes de la propia Universidad de Chile, por lo que personas relacionadas con la diáspora o no han podido disfrutar de estos cursos.

A continuación se presentan datos estadísticos sobre el número de inscripciones y número de alumnos que finalizan este curso de Lengua y Cultura Vasca.

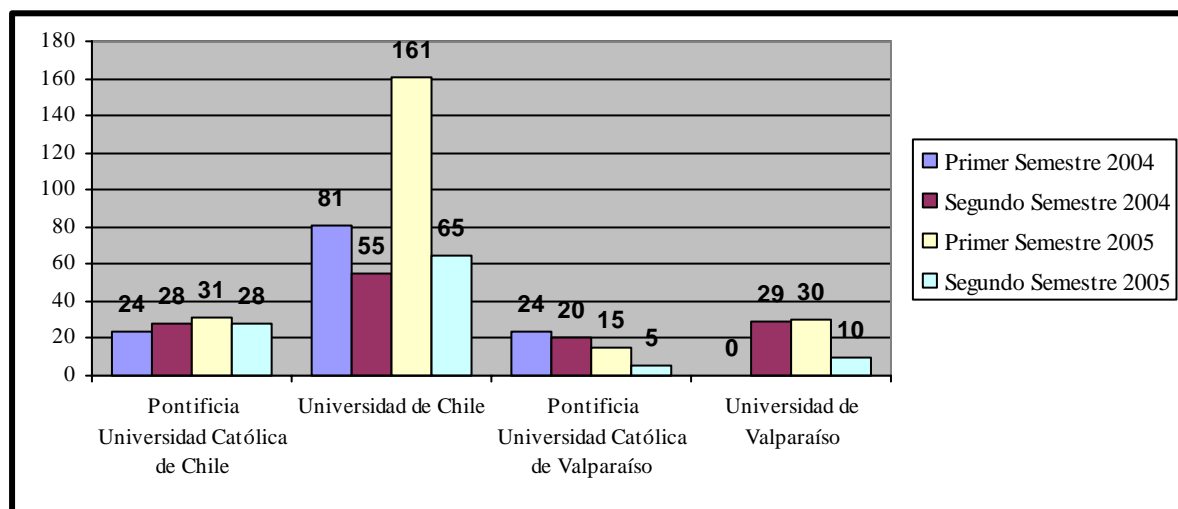


Figura 1: Número de alumnos inscritos en el curso de Lengua y Cultura Vasca, durante los cursos 2004 y 2005

Durante el primer semestre de 2004 participaron 3 universidades y se inscribieron 129 personas de las cuales finalizaron exitosamente el curso 91, es decir un 70%. El mayor número de alumnos está localizado en la Universidad de Chile, al no existir cupos ni limitaciones de alumnos. Durante el segundo semestre de 2004 participaron 4 universidades y se inscribieron 132 alumnos de los cuales finalizaron el curso 73 alumnos, un 55%. Debemos clarificar que el periodo en el que una persona puede abandonar el curso está totalmente abierto, por lo que el abandono y el no tener que volver a realizar el ramo que no se ha aprobado no es obligatorio.

Durante el primer semestre de 2005 participaron 4 universidades y se inscribieron 237 y de ellos 160 lograron finalizar el curso exitosamente un 68%. Durante los primeros semestres el número de inscripciones es mayor que durante los segundos semestres. Durante

el segundo semestre de 2005 participaron 4 universidades y se inscribieron 110 personas, este trabajo se presentó el 30 de septiembre de 2005 y el semestre finaliza el 20 de diciembre de 2005 por lo que las cifras que aparecen en los gráficos son estimativas y quedan pendientes para futuras investigaciones.

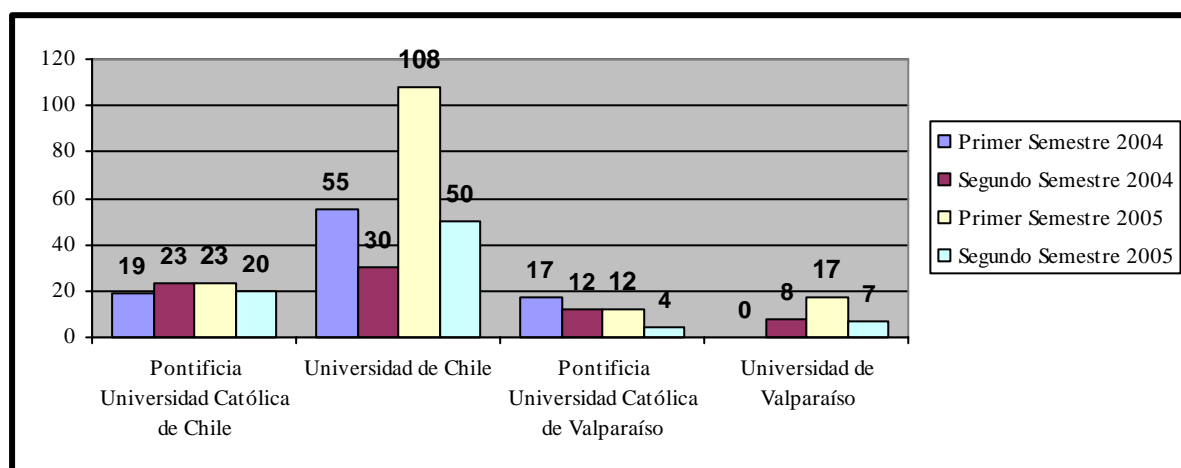


Figura 2: Número de alumnos que finalizan el curso de Lengua y Cultura Vasca, durante los cursos 2004 y 2005

Entre estos alumnos no solo se encuentran estudiantes chilenos sino también estudiantes de intercambio que han participado en estos cursos, alumnos de nacionalidades tan cercanas como la española (Madrid, Barcelona) o la francesa y no tan próximas como la japonesa, norteamericana, mejicana, finlandesa o austriaca.

3. SITUACIÓN ACTUAL Y FUTURO DEL EUSKERA AL OTRO LADO DEL ATLÁNTICO.

Los cursos de euskera comienzan cada marzo después de la estación más calurosa del año. Es entonces cuando se convocan a los alumnos y se lleva a cabo la captación de profesores que van variando cada curso académico.



Alumnos del Euskaltegi de Eusko Etxea de Santiago

En este último apartado se realizará una clasificación cronológica de los últimos acontecimientos que se han realizado durante este siglo XXI para dar a conocer la implicación y responsabilidad que toma la diáspora en su atención particularmente cariñosa al euskera.

El 11 de noviembre de 2004 y por primera vez Henrike Knörr, miembro de la Real Academia de la Lengua Vasca, Euskaltzaindia, visita Santiago de Chile y ofrece dos conferencias. La primera de ellas “Un paseo cultural por el País Vasco” en el Centro de Extensión de la Pontificia Universidad Católica de Chile y la segunda el 12 de noviembre en la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso “ España después de la dictadura:1975-2004. Una perspectiva socio-cultural”.

El 18 de diciembre de 2004 se celebra por segunda vez el “Día Internacional del euskera” organizado por la comisión del Euskera en Chile y amparado por la Delegación de Euskadi en Chile y las Eusko Etxeas de Santiago y Valparaíso (Anexo 6.4)

El 23 de abril de 2005 una exitosa Korrika (carrera popular a favor del euskera) recorre las calles de Santiago de Chile, y La Coordinadora de Alfabetización y Euskaldunización – aek- queda vinculada de esta manera al movimiento de sensibilización que se está llevando a cabo desde hace algunos años (Anexo 6.5).



14 Korrika en Euskal Herria y 1 Korrika en Chile

El 30 de junio de 2005 Joseba Irazu Garmendia más conocido como Bernardo Atxaga presenta su última novela traducida al castellano “El hijo del acordeonista” en el Salón Ramón Muguruza de la Eusko Etxea.



Presentación de la obra “El hijo del acordeonista” de Bernardo Atxaga en la Eusko Etxea de Santiago de Chile.

En agosto de 2005 HABE capacita a cuatro profesores para que se encarguen del sistema de auto aprendizaje por Internet de euskera, BOGA convirtiéndose así en los primeros profesores virtuales residentes en Santiago de Chile, hasta el momento 50 jóvenes y adultos participan en esta nueva experiencia virtual.

4. CONCLUSIONES

Recogemos con pinzas todas aquellas señales que nos hemos encontrado en euskera y según hemos ido avanzando en nuestra investigación hemos ido siendo más conscientes del estado en el que se encuentra nuestra lengua vasca.

La política lingüística sustentada en tres grandes pilares como la Administración Pública, los medios de comunicación y la educación, no pueden trasladarse hasta Chile. En los organismos oficiales pertenecientes al Gobierno Vasco, tanto las Eusko Etxeas como la Delegación del País Vasco en Chile el idioma que se utiliza es mayoritariamente el castellano. No existen medios de comunicación bilingües desde 1998 pero durante este siglo XXI ambos Centros Vascos disponen de una página web. Las universidades se unen a la euskaldunización y alfabetización de adultos de los Euskaltegis de los Centros Vascos.

Pero sabemos que Chile no es Euskal Herria, que en Chile viven vascos y algunos vasco-chilenos y esta diáspora de los últimos 400 años es una diáspora que ha sabido mantener de una u otra forma el euskera vivo, es capaz de adecuarse a las nuevas sociedades de la información, ya no posee una revista de papel sino on-line, la información fluye mejor y las nuevas tecnologías han hecho que miembros de esa diáspora dispersa a lo largo de los más de 4.000 kilómetros que dispone Chile se una y siga manteniendo su identidad milenaria.

5. BIBLIOGRAFÍA

5.1. Libros

ABA, L (1947). Lontzi Aba´ren Ipuintxuak. P. Mentxaka, J.

ABA, L (1948). Lontzi Aba´ren Bigarren Ipuintxuak. P. Mentxaka, J.

CAMUS, M (1991). La inmigración vasca en Chile 1880-1990. Departamento de Cultura. Gobierno Vasco. Eusko Etxea - Chile

ETXARRI, J (2004). Chile y los vascos. Euskaldunak Munduan. Vascos en el mundo 7. Eusko Jaurlaritza – Gobierno Vasco. Lehendakaritza – Presidencia.

KNÖRR DE SANTIAGO, G (2000). Kaixo!: Manual de Conversación Castellano - Euskara. Rústica. Txertoa.

LABORDE, M. (1991). Vascos en Santiago de Chile. Departamento de Cultura. Gobierno vasco. Eusko Etxea – Chile.

LABORDE, M (2002). Los vascos en Chile 1810-2000. Departamento de Cultura. Gobierno Vasco.

LEGARRAGA, P (1999). Emigración a Chile del valle del Baztán en el siglo XX”.

LEGARRAGA, P (2005). Los vascos de Francia en Chile.

NARVARTE, C, HERNÁNDEZ, R, SALAZAR J, y CAMUS, M (1999). La memoria de un pueblo.

NARVARTE, C (1991). Perfil Biográfico del Pueblo vasco. Departamento de Cultura. Gobierno Vasco. Santiago.

SALAZAR, J y HERNÁNDEZ, P (1991). Cuatrocientos años de Presencia vasca en Chile. Departamento de Cultura del Gobierno Vasco.

SALAZAR, J y HERNÁNDEZ, R (2003). El Centro Vasco de Santiago de Chile, una comunidad nacional en el siglo XX.

UGALDE, M (1966). Unamuno y el vascuence. Biblioteca de Cultura Vasca. Editorial vasca Ekin. Buenos Aires.

5.2. Revistas.

¡AURRERA! (1907-1910). El Progreso. Rancagua.

BATASUNA (1942). Santiago de Chile.

EUZKADI: En defensa y al servicio de la nación vasca (1943-1949). Santiago de Chile: EAJ. Mensual.

EUZKO ETXEA (1959-1960). Santiago de Chile. Euzko Etxea.

ARGIZAIOLA (1998). Santiago de Chile. Euzko Etxea.

5.3. Bibliografía de bibliografías

BILBAO, I. Eusko Bibliographia. San Sebastián: La Gran Enciclopedia Vasca; Vitoria: Fundación Sancho el Sabio, diversos volúmenes y años.

Eusko Bibliographia (1914-1994) de Jon Bilbao. Diputación Foral de Vizcaya

- <http://bibliotecaforal.bizkaia.net:81/screens/mainmenu.html>

5.4. Enlaces de interés.

- Archivo vasco de la Música: <http://www.eresbil.com>
- En la Red de la Literatura: Armiarma - Literaturaren sarean: Araña: <http://www.armiarma.com>
- Aprendizaje permanente. Etengabeko hikazkuntza: <http://www.hiru.com>
- Bernardo Estornes Lasa. Enciclopedia Auñamendi: <http://www.euskomedia.org/euskomedia/SAunamendi?idi=eu&op=7&voz=ELHUYAR>
- Boletín de cultura y diáspora vasca: <http://www.euskalkultura.com>
- Página oficial de la Eusko Etxea de Santiago de Chile: <http://www.euzkoetxeachile.cl>
- Página oficial de la Eusko Etxea de Valparaíso: <http://www.euskoetxea.cl>
- Página oficial de la Fundación Sabino Arana: <http://www.sabinoarana.org/es/pdf/Uzturre.pdf>
- Página oficial de Eusko Sare: <http://www.euskosare.org>

6. ANEXOS

6.1. Clases de Euskera. Revista Euzkadi, julio de 1943, página 12.

“El 9 de junio se abrieron las clases de Euskera en el Centro Vasco, y con tal motivo el Señor Victoriano G. de Atxabal hizo la presentación del profesor Rvdo. Padre Escolapio Justo de Mokoroa, para quien tuvo frases de elogio como uno de los grandes euskeralogos con que cuenta nuestra Patria.

Seguidamente ocupó la tribuna el Padre Mokoroa quien agradeció las frases cordiales el señor Atxabal en cuanto significan una prueba de amistad y de identificación espiritual.

Desgaja de ellas las demostraciones de gratitud, pues cree que éstas son debidas antes que a otro alguno a la propia Junta Directiva y a su dinámico Secretario por la obra de vasquismo positivo que han realizado al dar calor a esta iniciativa de las clases de Euskera. “Para los demás- añade- la aportación de nuestro esfuerzo apenas supone otra cosa que el cumplimiento de un grato deber”.

No se presenta en realidad como profesor, sino más bien con el ánimo y a la disposición de un guía amigo, sin más pretensión que la de ayudar con el modesto fruto de su experiencia, a los unos a adquirir con orden los primeros conocimientos de la lengua de sus

antepasados, a los otros a descubrir y admirar mejor las bellezas incomparables del idioma de su cuna.

Como el señor Atxabal ha hecho historia de otros ensayos euskeristas emprendidos sin éxito en Santiago, encuentra justificado el preámbulo que traería preparado- a modo de discurso en apertura – para la inauguración del Curso de Euskera.

Hay necesidad en efecto de prevenirse contra un enemigo terrible que nos acecha, y que se llama el desaliento. Lo ocurrido antes de ahora en Santiago, no es un caso aislado; y como no es muy seguro que ya no volverá a repetirse también con nosotros, debe servirnos de aviso.

Explica a continuación que la mayoría de las veces la que retrae o aparta del estudio del vasco, más que las dificultades intrínsecas del idioma mismo, suele ser la falta de un buen método en el profesor, o la falta de estímulo del interés del propio alumno.

Cuando falta uno u otro factor, el fracaso es seguro; con ambos el triunfo infalible.

Aquí el profesor hará de su parte cuanto pueda. Pero quiere empezar excitando en el ánimo de los alumnos una convicción, un entusiasmo y un valor que los haga capaces de sobreponerse a toda tentación desalentadora.

Dicho esto entra en la materia de su discurso presentando un documentado análisis del valor del idioma, como instrumento, depósito y vehículo del genio de un pueblo.

Expone a grandes rasgos el carácter distintivo de la educación o civilización tradicional del pueblo vasco, su manera particular de entender y practicar la religión, su equilibrado concepto de la vida en todos los aspectos. Es evidente que son éstas características de tipo social y cultural las que comunican a nuestro pueblo su fisonomía más inconfundible y las que comunican a nuestro pueblo su fisonomía más inconfundible y las que desde luego le han granjeado la estimación y simpatía de tantos admiradores.

Ahora bien, entre estas características que indudablemente se concretan en hábitos psicológicos y que constituyen el genio del pueblo vasco, y el idioma étnico hay relaciones tan íntimas que el conferenciante no concibe que puedan subsistir aquellas sin éste.

Hace ver claramente que el genio vasco es algo objetivo que se pone o no, prescindiendo de la opinión que uno pueda tener de si mismo, así como se es rubio o moreno aún creyéndose quizás el sujeto lo contrario. Y añade concretamente que ese genio se cifra en dos atributos: mentalidad vasca y sensibilidad vasca; o sea, visión y apreciación habitual de las cosas al modo peculiar de la comunidad vasca.

Esta mentalidad y sensibilidad sólo es posible adquirir, transmitir y perpetuar por medio del idioma que es el órgano vital del genio.

De aquí deduce que la única definición válida de VASCO es la definición tradicional EUSKALDUN; y que, en consecuencia, el primer valor, aquel que reclama el máximo aprecio y la más prgente solicitud de cuantos sentimos hoy la inquietud de ver amenazada la vida de una nacionalidad ejemplar, es la condición de EUSKALDUN.

En otros términos que si el título de VASCO no es un adjetivo inconsistente sino un signo de realidad sustantiva equivalente a POSEEDOR DE GENIO VASCO, será forzosa proclamar que, en definitiva, tanto tenemos los vascos cuanto tenemos de euskaldunes. Y que sólo lo seremos en su plenitud- vascos cien por cien-cuando en euskera satisfacemos espontáneamente las exigencias expresivas de nuestro espíritu. Mientras tanto no!

Destacado así el valor imponderable del idioma étnico a los ojos de sus nuevos alumnos, el P. Mokoroa termina haciendo votos porque, sin decaimientos ni diserciones, pueden llegar todos a la meta codiciada, salvando los obstáculos que encontraremos en el camino, hasta conquistar el ansiado título que con tanta satisfacción han ostentado por siglos nuestros antepasados, hasta llegar a ser: EUSKALDUNAK”

6.2. Clases de Euskera. Revista Euzkadi, octubre de 1945, página 3.

“Etxepare...!! Euzkaldun oroigarria...

Naiz gaizki edo erdizka jakin euskeraz, ala ere, danok beartu bear dugu, danontzat dalako eginbearra, itz batzuek egitea, zer edo zer, esanaz. Etxepareren gañean edo izenean: bera dalako Euzkaldunen artean, lenbizi idatzi egin zuana, gure izkuntza maitagarrian. Aurten izango da lauren urte irarri-zala lenengo idaztia, euzkeraz, Bordele’n 1545 garren urtian: Linguae Vasconum Primitiae”.

Egilliak, Etxepare´tar Bernarda zuan izena, ta gizon agurgarri onek egindako lanak, euzkeraren alde, lenbiziko dan orde, irabasi du Euzkaldun guztien eskerona. Buenos Aires´ko “Euzkaltzaleak” askenengo “Eusko-Deyan” otoi egiñik, horrela diote: “Olerkari bikañeri, eskatzen diegu, Etxepare´ren oroimenez, “Olerki bat” Euskera aberasteko”.

Horrela eskatu eskero, naia ere, ezin gor gelditu “Olerkari bikainak”. Ikusiko degu nork eta zenbat ertetzen diran, bide erdian, betetzea eginbear au. Uste dugu, oraingo ontan, ez dirala deldituko gure “Olerkariak”. Bear-bearreko lanik ederrena ta agurgarriena izango litzake gure izkuntza jasotzeko ta Etxepare Jaunari ondo irabasita daukan “oroimena” bear dan bezela emateko.

Esnatu ba´da euskeraz ederki ta garbi egiten dezuten guztiok, eta urte au bukatu baño len, gure asmo onakin, lagun egiten degu “Olerki bat” goxoa, estitzua ta atsegingarria irten dezan “Euskera aberasteko”. Eusko tar guztiok izan bihar degu lenbizi “Euzkaltzaleak”. Denok degu bearra aita ta amaren izketa ikasteko. Bear ontatik ez da inor azkatuta.

Ez jakiñak ba nun Isasi. Naiz gutxi edo piskabat Isasi itz egiten edo ezagutzen gure Euskera, beti on egiten du abertzaletasuna indartzeko. Askon abertzaletasuna otza ikusten da, ez duelako euzkeraren lberdi on bearreskoa. Maite ba dezu ba zure “aberria” zergatik ez Isasi euskeraz izketan...?j. Entzun ba gaztiak, zarrak ere bai...j Eusko Gastedijan, ille ontan, iriki dira “Euzkerasko Ikastolak. Irakasle Artxanko jaunak, benetako gogo ta asmo aundia du, oraingo ontan, guztiori euzkeraz erakusteko.

Nai izan eskero, bere onduan, ikasiko da gure izketa zoragarria. Ez det bukatu nai, dei au, gogoratu gabe, Aita Mokoroa, jakintasun aundiko gizona euzkeraren gañean. Badakit

geigikeria dala horrela argitzea askon jakinduria. Orregatik, nola zabaltasunekin itz-egitea, es da gaiztakeria, guk ere, gaurko egunean “Eusko-idatzleari” horrela eskatzen diegu: “Eman eta zabaldu, gorde gabe, bakoitzak bere jakiña, bezteren onerako, “ta Euskera aberasteko”

Erdi-kale

6.3. Padre Justo de Mocoroa, enero-febrero de 1946, página 17.

Triunfo pedagógico vasco en Chile

Ha tenido lugar en la Universidad Católica de Santiago un cursillo de perfeccionamiento de Profesores de Chile, al que concurrieron más de ciento cincuenta titulados de varias nacionalidades. En el cursillo la raza vasca obtuvo un resonante triunfo a través de sus representaciones, el Rvdo. Padre Justo de Mokoroa y una religiosa nacida en Bilbao (Bizkaia).

El Padre Mokoroa consiguió el primer lugar en la competición pedagógica, consiguiendo cinco primeras puntuaciones en las cinco asignaturas de que constaba el cursillo. La religiosa vasca (cuyo nombre sentimos no conocer en estos momentos), consiguió el tercer lugar en la competición. A ambos “Euzkadi” les felicita pública y cordialmente, por haber dejado tan alto el pabellón patrio en estas hospitalarias tierras de Chile, en materia de tan trascendental importancia como es la pedagógica.

6. 4. Manifiesto del Día Internacional del Euskera

El 18 de diciembre de 2004 se leyeron dos manifiestos sobre el Día Internacional del euskera tanto en castellano, de la mano de Pedro Otegi, Publicista Donostiarra residente en Chile y en euskera, de la mano de Iraia Saenz de Biteri, profesora del curso de “Euskera y Cultura Vasca” en cuatro universidades chilenas. Ambos textos buscan el mismo mensaje pero no son traducciones una de la otra.

18 de diciembre de 2004

Arratsalde on denori! Esta tarde hemos llevado a cabo algo que seguramente para muchos no pasará de ser un acto festivo, folklórico, o curioso, pero lo cierto es que habéis colaborado con algo mucho más importante de lo que a priori pueda pensarse.

Esta Korrika es un homenaje en vida al euskera, una forma de rendirle tributo, de reivindicar y de sostener uno de los pilares de la cultura vasca, no el único, pero sí posiblemente el más universal. Es, además, una forma popular de reunir los esfuerzos necesarios para impulsar el euskera allí donde sea necesario, de fortalecerlo donde ya está consolidado y de compartirlo con todos los que lo deseen conocer allí donde se le ha acogido.

El euskera, nuestra lengua, la lengua de nuestros mayores y de nuestros hijos, la lengua de los mitos, de los libres y de los perseguidos, la lengua de un pueblo milenario que

*ha resistido todos los embates, que ha sorteado y sigue sorteando todas las dificultades y trabas de quienes, desde la ignorancia, creen poder acabar con el sentimiento de todo un pueblo enmudeciendo nuestro vehículo de expresión oral, atacando un legado sagrado, que **no** nos pertenece y que por lo mismo, debemos preservar para que nuestros descendientes sigan con la tarea de mantenerlo vivo y hacerlo crecer, como testigo de nuestra presencia en el mundo, como protagonista de nuestras vidas diarias.*

Hace ya 55 años que de la mano de Eusko Ikaskuntza, la Sociedad de Estudios Vascos, se impulsó la celebración en toda la diáspora del 3 de diciembre como El Día Internacional del Euskera. Buenos Aires, París, México, Montevideo, Nueva York, Caracas y en el propio País Vasco, se llevaron a cabo todo tipo de actos reivindicativos y festivos. Desde entonces y hasta hoy, y ya a partir de hoy, podemos, gracias a vuestro esfuerzo, a vuestra participación, decir que en Chile ya se celebra el Día Internacional del Euskera.

No os quepa duda, a propios y ajenos, que el de hoy es un día que quedará guardado no sólo en vuestra memoria, sino en la de todo un pueblo, que desde hoy el euskera ha dado un paso mayor en esta tierra sembrada de euskera en apellidos, en sentimientos y en compromisos. Y que mejor día que el de hoy para invitaros a participar el próximo 19 de marzo en la primera edición de la la korrika.

Hace 24 años que esta Korrika dejó las primeras huellas en tierras vascas. Con este sencillo pero emotivo acto, lograremos que la Korrika atraviese el océano, que la fiesta del euskera pase desde ese día a formar parte de nuestro calendario. Hemos logrado, y debemos estar orgullosos de ello, que una vez más, quienes anuncian desde hace décadas la muerte de nuestra lengua, sigan estando totalmente equivocados, porque nuestra lengua, porque el euskera, está más vivo que nunca.

Mila Esker denori.

Saniagon, 2004ko abenduaren 18an

Arratsalde on guztioi!

Gaur Euskararen Nazioarteko Eguna ospatuko dugu eta "Euskara jalgi hadi mundura" mezua zabalduko da lau haizetara, hain zuzen ere, Bernard Etxeparek 1545ean plazaratu zuen mezu berberarekin. Gogora dezagun nola Eusko Irakaskuntzaren babesarekin Munduko hainbat Eusko Etxeetan ospatu zala orain dela 55 urte, hain zuzen ere 1949. urtean eta abenduaren 3an, lehen "Euskararen Nazioarteko Eguna".

Buenos Aires, Paris, México, Montevideo, Nueva York, Caracas eta Euskal Herria bera izan ziren parte hartu zuten Herrialdeak, urte asko pasa ta gero Txile ere Euskaldun Herrialde hauen parte izan nahi du eta horretarako batu gara gaur gabean gure Eusko Etxeko frontoi paregabea.

Hizkuntza ez duen Herririk ez da existitzen, Euskal Herriak bere milurteko hizkuntza du eta Euskararen Eguna dela-eta, Txileko Euskararen Batzordeak euskarari buruzko adierazpen-hausnarketa plazaratu nahi du.

"Esanak esan, euskara; badugu hitza, badugu giltza" mezurarekin batera euskaldun berri guztiei ongi etorria eman nahi diegu eta euskaldun zahar guztioi ere eskerrak eman

nahi dizkiegu etorkizuneko hizkuntza horren jabe egin gaituztelako. Geure ardura da, orain, kateari eustea, hartu dugun ondare hori gure ondorengoengana hel dadin.

Txileko euskarari bultzada txiki bat eman nahi diogu Euskararen Nazioarteko Eguna dela eta, alde batetik jakin badakigu Eusko Etxeak berak badituela hainbat eta hainbat ikasle bere euskaltegian eta datorren urtean gehiago izango dituela festa honi esker. Aurten unibertsitateko ikastaroetan parte hartu dituzten ikasleei ere eskerrak eman nahi dizkiegu eta jakinarazi nahi diegu gure euskaltegiko ateak zabal-zabalik izango dituztela.

Lehen aldia da Txilen horrelako zerbait antolatzen dela beraz gure lehen EUSKARAREN NAZIOARTEKO EGUNA ospatzen ari gara, momento historiko baten aurrean gaude, eta hain urrun dugun Euskal Herriari eta bere hizkuntzari omenaldi beroena egin nahi diogu.

Baina gaur gabeen ez da gure festa bukatuko martxoan prestatuko dugun ekitaldirako prest egon behar dugu, martxoan guk ere euskararen alde korrika egingo dugulako Santiagoko karriketarik. 1980an Aek-ak antolatutako lehen KORRIKARI esker eta bere 14.korrikaren laguntzarekin hainbat eta hainbat pertsona euskaldun dira gure Euskal Herri maitian, auten KORRIKAREN leloa “Euskal Herria Euskalduntzen, ni ere bai” den bezala, gurean “Txile euskalduntzen, ni ere bai” plazaratuko dugu. Euskararen Batzordea zuen laguntza eskatzen du hemendik aurrera euskaldun guztion proiektuan bihurtu dadin, zaindu dezagun gure benetako nortasuna. Euskaldun guztioi eta euskaldunon lagun guztioi Gabon eta Ongi etorri Eusko Etxera. Mila Esker.

6.5. Manifiesto de la I Korrika en Santiago de Chile

El 23 de abril de 2005 la carrera popular a favor del euskera dio comienzo en la recién inaugurada Delegación del País Vasco en Chile – Euskadiko Ordezkaritza Txilen (14 de junio de 2004) y tras 7 kilómetros de marcha ininterrumpida concluyó en el Centro Vasco leyendo el testigo que había pasado de mano en mano entre los 100 euzkalzales reunidos aquella mañana de domingo. El testigo en euskera lo leyó Libe Narvarte profesora del Euskaltegi y el comunicado en castellano lo leyó su tío Jose María Narvarte, Presidente de la Eusko Etxea.

“Zaila da korrika azaltzea: Alfabetatze Euskalduntze Koordinakundeak (AEK) Euskal Herri osoan zehar egiten duen euskararen aldeko lasterketaldia dela, hasi eta amaitzen denerarte lekukoa bat korrikalari batetik bestera pasatzen dela; lekuko horren barruan korrika helmugara iristean euskaldun ezagun batek irakurriko duen mezua daroiala.... Egia esa, Korrika hori baino askoz gehiago da.

Gure korrika ez da hasi Delegaritzan: euskara urtetan Eusko Etxean erakutsi eta ikasten ibili direnek, pasa den urteko abenduko euskara egunean parte hartu zutenek, Eusko Etxean euskara alorra bultzatzeko bileretara joan diren guztiek eta beste hainbat jendek kilometro ugari dituzte jada gainean.

Bestalde, gure korrika ez da gaur amaitzen. Badugu aurretik bidea.

Hemen gauden euskaldun eta lagunaren artean, denetarik dago: ama hizkuntza euskara dutenak, txikitan euskara ikastolan ikasitakoak, heldutan euskara ikasi dutenak, euskara ikasten ari diren lagunak, euskara ez hitz egin arren hizkuntza maite eta bultzatzen egiten dutenak... Denok osatzen dugu euskararen familia, eta denok dugu euskararen bidean jarraitzeko erronka: hitz egiten dugunok euskara erabiltzen, ikasten ari direnak borondatez

aritzen, besteak gogoz bultzatzen... Denok, dagokigun eta ahal dugun mailean, euskararen alde ekiten.

Esan bezala, parte hartu ez duen pertsona bati korrika zer den azaltzea ez da batere kontu erreza. Badira sentimendu, sinesmen eta oinarri kolektibo bat erakusten duten ekintzak. Korrika horietako bat da. Korrika euskararen aldeko esfortzu kolektiboaren metafora da.

Gaur, Txilen, korrikaren katarsi, hunkidura eta atxekimenduaren parte izan gara. Gaur korrikak eman digun grinari eutsiz, bakoitzak ahal euskara “kalian gora, kalian behera”, gurekin eramateko proposamena luzatzen dizuegu. Esaera zaharrak dioenez, “gustuko bidean ez da aldaparik”... Eta aurretik dugun bidean zehar jarraituko dugu...

*tipi tapa, tipi tapa,
korrika....NI ERE BAI!*

*Es difícil explicar qué es la Korrika: una carrera a favor del **euskara** que recorre todo Euskal Herria organizada por la Coordinadora de Alfabetización y Euskaldunización AEK; donde los corredores portan un testigo que contiene un mensaje; el mensaje se lee en público el último día de la carrera... En realidad la Korrika es mucho más que eso.*

Nuestra Korrika no ha comenzado hoy en la Delegación del Gobierno Vasco: aquellas personas que durante años han enseñado y aprendido euskera en Eusko Etxea, aquellas que participaron en el “Día del Euskera” celebrado el pasado diciembre, las personas que han asistido a reuniones para organizar actividades, y muchas otras más ya tienen varios kilómetros a sus espaldas.

Por otro lado, nuestra Korrika tampoco termina hoy. Aún tenemos camino por delante.

Hoy aquí hay gente de todo tipo: gente cuya lengua materna es el euskera, personas que aprendieron el idioma cuando niños en las ikastolas, algunos que estudiaron euskera ya de adultos, gente que a pesar de no hablarlo aprovechan toda ocasión para promoverlo... Todos y cada uno de nosotros formamos parte de la familia del euskera, y todos somos responsables de su continuidad: aquellos y aquellas que lo hablan, utilizándolo; los alumnos de euskaltegi estudiando con voluntad; todos, en la medida de nuestras posibilidades, emprendiendo a favor del euskera.

Es cierto, explicarle a una persona que nunca ha participado qué es la Korrika no es fácil. Hay actividades que reflejan sentimientos y creencias compartidas. La Korrika es una de ellas: la Korrika es la metáfora de nuestro esfuerzo colectivo a favor del euskera.

Hoy, en Chile, hemos sentido la catarsis, la emoción, la capacidad de convocatoria de la Korrika. Aprovechemos esta fuerza para seguir adelante en el camino...

*Paso a paso
Korrika...
¡Yo también!*

